

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2023

Pour cette année 2023, la programmation est rappelée au travers des affiches des spectacles dans les pages suivantes, soient neuf représentations (pour douze soirées) de février à décembre 2023, plus un spectacle du Festival « La cour des contes » accueilli au Temple de Plan-les-Ouates le 09 mai 2023.

Le public a répondu présent et certains spectacles ont affiché complet, soient les soirées de « Soit belle et t'endors pas » et de la création « Fleuve profond, sombre rivière ».

Outre la programmation de spectacles tout au long de l'année 2023, différents changements ont eu lieu :

- La démission de Maurice Gardiol du comité et comme trésorier.
Nous tenons ici à le remercier chaleureusement pour son engagement sans faille et d'une efficacité exceptionnelle au sein de l'association TemPL'Oz Arts depuis sa création en février 2016.
- La démission d'Agnès Krutzely du comité. Nous la remercions également pour son engagement au sein du comité depuis 2020.
- La refonte complète de notre site internet www.templozarts.ch, avec de plus la possibilité d'effectuer des réservations en ligne.
- L'amélioration de la sonorisation et du système de projection du temple, avec la participation financière complète de la paroisse, pour assurer une meilleure technique pour nos spectacles.

De plus, notre association, avec un comité de pilotage externe d'environ dix personnes, s'est engagé fin 2022 dans un projet de création ambitieux pour septembre 2024, à savoir le spectacle « Cri ! Le jugement de Salomon » (www.salomon24.ch).

Dès l'automne 2023, différents ateliers en lien avec cette pièce de théâtre ont débuté autour de la thématique de justice.

Comité :

- Eliane Hofmann (présidente) ;
- Antoine Derriey (trésorier), suite à la démission de Maurice Gardiol ;
- Roland Benz ;
- Françoise Assimacopoulos ;
- Christine von Aarburg (déléguée de la paroisse) ;
- Olivier Corthay (secrétaire, délégué de la paroisse) ;
- Francine Derriey ;
- Blaise Menu ;
- **Conseillers artistiques** : Miguel Fernandez, Alexis Bertin et Patrick Brunet.

Ce comité se réunit plusieurs fois par année pour discuter du choix et de l'organisation des spectacles. Avec le trésorier, il entreprend aussi les recherches de fonds pour permettre le financement de notre budget.

Le site internet www.templozarts.ch, une page Facebook et une lettre de nouvelles mensuelle envoyée par courriel à plus de 350 personnes permettent de transmettre régulièrement des informations sur notre programmation, nos projets, ainsi que des reportages vidéo et photos sur les spectacles précédents. Des flyers sont distribués dans la région, des affiches et des banderoles posées dans la commune.

Nous tenons à remercier pour leur précieux soutien :

- **La commune de Plan-les-Ouates** qui nous reconnaît et nous soutient annuellement en tant que société communale.
- **La Région Salève et la Paroisse protestante de Plan-les-Ouates.**
- **Les communes de Troinex, de Bardonnex, de Perly-Certoux.**
- **La Loterie romande.**
- **La Plateforme interreligieuse de Genève.**
- **Nos bénévoles** qui s'occupent de l'installation et du démontage de la scène avec les parties éclairage et sonorisation, ainsi que de la buvette avant et après les spectacles.
- **Nos membres, nos donateurs et donatrices et des fondations privées.**

Enfin, l'association compte une cinquantaine de membres avec une cotisation de 30.-/personne et de 50.-/couple.

Pour l'année 2024 et les suivantes, notre défi sera, en plus de permettre *l'accueil ou la création de spectacles de qualité ouverts à un large public, en lien avec la spiritualité et/ou des questions de société¹*, de :

- Pérenniser nos soutiens et en rechercher des nouveaux ;
- Accroître le nombre de nos adhérents ;
- Améliorer notre accueil technique pour les artistes invités.
- Trouver des bénévoles prêts à s'engager tant au niveau pratique (montage et démontage des éléments de scénographie, ainsi que l'accueil des spectateurs et l'animation de notre buvette) qu'au niveau de la communication et de la publicité.

Le 18 février 2024,

Pour le Comité :

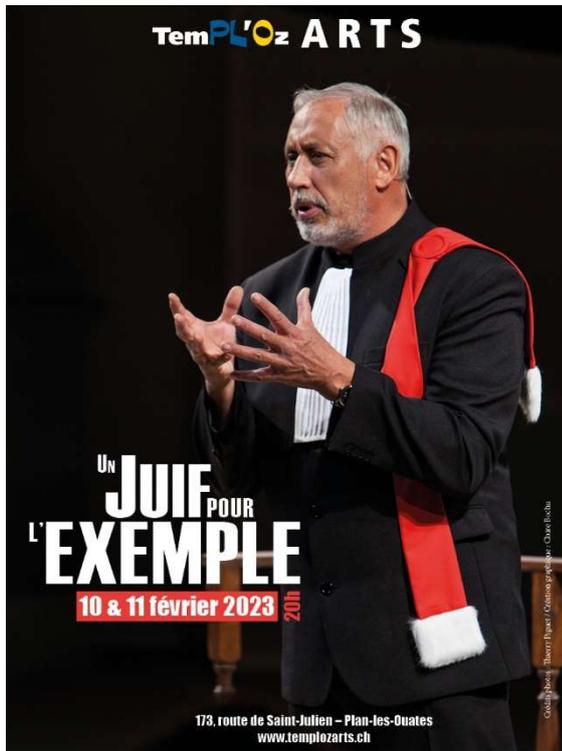
Eliane Hofmann, présidente

Antoine Derriey, trésorier

¹ Extrait des statuts de notre association TemPL'Oz Arts !

Notre programmation 2023

TemPL'Oz ARTS



UN JUIF POUR L'EXEMPLE
10 & 11 février 2023

173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates
www.templozarts.ch

Credit: J. Borel - Thierry Roland / Ombres portées - Claire Kocha

Nous sommes en 1942 : l'Europe est à feu et sang, la Suisse subit de sombres influences.

A Payerne, ville rurale et cossue, le chômage aiguise les rancœurs et la haine ancestrale du juif. Usines et ateliers mécaniques disparaissent. La Banque de Payerne fait faillite. Les cafés sont pleins de râleurs. Parmi eux, Fernand Ischi, a prêté serment, avec une vingtaine de Payernois, au Parti nazi. Il rêve d'attirer l'attention de la Légation d'Allemagne, et même - pourquoi pas ? - d'Adolf Hitler lui-même.

Dans sa ligne de mire, Arthur Bloch, 60 ans, bernois et marchand de bétail. Le jeudi 16 avril 1942, Ischi et sa bande passe à l'acte : un Juif est «tué pour l'exemple».

Soixante-sept ans plus tard, en 2009, quand Jacques Chessex se souviendra de ces faits, c'est lui qui sera désigné comme l'ennemi à abattre.

De **Miguel Fernandez** librement inspiré du roman «Un Juif pour l'exemple» de **Jacques Chessex**

Interprète
Thierry ROLAND

Au **TemPL'Oz ARTS**
173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates

Réervations :
Tél. 022 771 44 62 ou sur www.templozarts.ch

Entrée Libre
Chapeau à la sortie

Buvette avec petite restauration dès 18h30



TPG Bus D et 62
arrêt Vélodrome

TemPL'Oz ARTS



Sois belle et t'endors pas!
10 mars 2023 | 20h

173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates
www.templozarts.ch

Credit: J. Borel - Joane Reymond / Ombres portées - Claire Kocha

Création 2020
50 mn
Tout public
à partir de 8 ans

Au départ il y a la démocratie !

Ensuite il y a le droit de vote des femmes en Suisse obtenu en 1971 ! Et enfin il y a le conte de la Belle au Bois dormant de Charles Perrault. En installant l'intrigue de ce conte populaire en Suisse, ce spectacle raconte d'une manière décalée mais historique l'évolution du droit des femmes et de vote à travers le monde sur les trois derniers siècles ! Un spectacle bien rock n'roll et bien féminin.

Equipe artistique

Conception/jeu
Joane Reymond

Conception/mise en scène
Valentine Sergio

Costumes
Trina Lobo

Marionnettes
Christophe Kiss

Costumes marionnettes
Verena Dubach

Coiffures **Katrine Zingg**

Son **Jean Keraudren**

Accessoires **Claire Firmann**

Coaching marionnettes
Chine Curchod

Graphisme et photos
Isabelle de Mural

Administration
Chantal Noirjean

Régie
Patrice Lucidarme

Au **TemPL'Oz ARTS**
173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates

Réervations :
Tél. 022 771 44 62 ou sur www.templozarts.ch

Entrée Libre
Chapeau à la sortie

Buvette avec petite restauration dès 18h30



TPG Bus D et 62
arrêt Vélodrome



Notre programmation 2023- Suite

TemPL'Oz ARTS
Bernard et Claire Bolay
Echos des SAISONS de la vie
31 mars 2023 | 20h
Chansons textes et tableaux
173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates
www.templozarts.ch

Printemps, été, automne, hiver dans l'ordre et le désordre ma vie est faite de saisons auxquelles ces textes font écho

Ici germent l'espérance et la confiance
Ici, peut-être aussi la tristesse ou l'angoisse trouvent à se dire

De tous ces échos le Vivant est témoin le témoin vivant et aimant sans qui ma vie n'aurait pas son sens

Parfois un tableau de Claire par ses lumières et ses ombres fait écho à mes paysages intérieurs alors par mes simples mots je lui fais à mon tour écho

Les livres de Bernard et Claire Bolay seront en vente lors de cette soirée. Ils peuvent aussi être commandés sur le site des éditions Ouverture.
www.editionsouverture.ch
021 652 16 77

Bernard Bolay, aujourd'hui retraité, a été pasteur dans l'Église Évangélique Réformée du Canton de Vaud et formateur à l'Office de Protestant de la Formation. Il proposera lors de cette veillée des extraits de son dernier livre et interprétera des chansons dont il est l'auteur et compositeur. Avec Claire, son épouse, peintre, il a déjà publié chez le même éditeur un autre recueil de textes intitulé D'ombres et de lumière.

Au TemPL'Oz ARTS
173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates

Réervations : Tél. 022 771 44 62 ou sur www.templozarts.ch

Entrée Libre
Chapeau à la sortie

Bluette avec petite restauration dès 18h30

TPG Bus D et 62 arrêt Vélodrome

Dans le cadre de notre partenariat avec le Service culturel de la Commune de Plan-les-Ouates, lors du Festival La cour des contes, l'accueil au Temple du spectacle « Le chant des os » avec Renée Robitaille

LE CHANT DES OS

MARDI 9 MAI, 19H00
TEMPLE PROTESTANT DE PLAN-LES-OUATES
DÈS 15 ANS / DURÉE: 1H30

Moyen-Nord québécois, janvier 2010. Les blancs comme les Cris m'ont tous parlé de Jasmine, une femme sauvage, l'enfant amère d'un père fantôme. Je ne voulais pas de cette boîte à chaussures remplie de lettres, le seul lien qui subsistait entre Jasmine et son père. Forcée de plonger au cœur de leur tourmente, j'ai constaté ma déroute: l'histoire de cette femme me renvoyait à mes propres tripes et déterrait de lointains secrets...

Musique: Étienne Loranger
Mise en scène: Anne-Marie Olivier
Lumières: Émilie Noël
Scénographie et costumes: Sharon Scott



Renée Robitaille

TemPL'Oz ARTS
QUI SOMMES NOUS ?
Extrait des statuts
L'Association du TemPL'Oz Arts a pour but l'accueil ou la création de spectacles de qualité, ouverts à un large public, en lien avec la spiritualité et/ou des questions de société.
Ces spectacles sont prioritairement accueillis ou créés dans l'espace culturel du TemPL'Oz Arts (Temple de Plan-les-Ouates), en partenariat avec la paroisse protestante du lieu et/ou d'autres associations de la commune et de la région.

INFORMATIONS
Réservations recommandées (places non numérotées)
info@templozarts.ch / 022 771 44 62
Plus d'informations sur www.templozarts.ch

Accès TPG
Bus D et 62
Arrêt Vélodrome

En cas de pluie, les représentations ont lieu dans le temple.

TemPL'Oz ARTS
route de Saint-Julien 173, 1228 Plan-les-Ouates

ETE JARDIN AU JARDIN
DANS LES JARDINS DU TEMPLE
ROUTE DE SAINT-JULIEN 173, 1228 PLAN-LES-OUATES

JEU. 6 JUILLET 20H
DI GENFE KAPELYE
ENSEMBLE KLEZMER

VEN. 7 JUILLET 20H
LE JOURNAL D'ADAM ET EVE
D'APRES MARK TWAIN

ENTREE LIBRE
CHAPEAU PARTICIPATIF
PLACES LIBRES
RESERVATION RECOMMANDEE

SUVETTE AVEC ORILLADES
DES 18H30

www.templozarts.ch

Di Genfe Kapelye
musique klezmer

JEU. 6 JUILLET 20H
DI GENFE KAPELYE
ENSEMBLE KLEZMER

Di Genfe Kapelye, ensemble klezmer à géométrie variable, basé dans la région genevoise, vous propose un voyage musical d'une heure et demie. Une heure trente de dépaysement dans le monde du Yiddishland, sans oublier quelques airs judéo-espagnols ou hassidiques. Parce l'âme juive est riche, colorée et variée ! Lebedik un Freileh!

LE JOURNAL D'ADAM ET EVE
D'APRES MARK TWAIN

JEU ET MISE EN SCENE :
MIGUEL FERNANDEZ ET REBECCA BONVIN

Une découverte majeure a été faite par deux archéologues : les manuscrits originaux des journaux intimes d'Adam et Eve. Pour diffuser cette trouvaille, ils viennent donner au public la lecture orale de ces journaux.

Eve et Adam commentent les événements des jours qui passent, leurs découvertes et leurs désaccords. Ils se répondent, s'interpellent jusqu'à ce qu'un homme fasse tout basculer, change leur relation et pose un regard plus lucide sur le monde. Signe du passage de l'âge d'enfant à l'âge adulte, cette mythique pomme permet à l'amour humain de naître au creux de l'amour de Dieu et de prendre son envol. Il devient un sentiment qui n'a pas besoin de l'Éden pour exister.

Adam écrira bien plus tard sur la tombe d'Eve : « Partout où elle était, c'était l'Éden »
Et alors que le public découvre l'intimité des premiers amants de la Création, il assiste à la naissance d'une étrange relation entre les deux lecteurs. Ceux-ci semblent découvrir que l'archéologie n'est pas la seule chose qui les rapproche...

Notre programmation 2023- Suite

TemPL'Oz Arts

La lumière du désert
CHARLES DE FOUCAULD

29 & 30 SEPTEMBRE
20h00

173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates
www.templozarts.ch



CHARLES DE FOUCAULD, UN SAINT POUR NOTRE TEMPS

Une aventure spirituelle et humaine fascinante... Vicomte Charles de Foucauld, riche, jeune indiscipliné, athée, officier de cavalerie, explorateur, géographe, linguiste, puis moine cistercien, prêtre, ermite au Sahara, marabout chrétien des Touaregs, frère universel, toujours en quête de sens, de vérité, d'authenticité et d'absolu. Il voulait des compagnons, il mourra dans la solitude. Il a cru apporter l'Évangile aux Musulmans, il a été assassiné par l'un d'entre eux. Il pensait que la France apporterait les lumières de la civilisation au Maghreb, elle en sera expulsée. Mais frère universel il reste à jamais. Un précurseur silencieux, une voix dans le désert ? « Il tient une place essentielle dans l'ordre du monde ».

www.theatrecharlesdefoucauld.ch

Écriture et jeu - Jean Wïniger
Mise en scène - Lorianne Cherpillod
Percussion - Augustin Lipp et Samuel Favez
Images scéniques - Pascal Bovet
Production - L' Aire du Théâtre
Patronage de la Fraternité sacerdotale Jesus Caritas Suisse Romande Haute Savoie, des Petites Soeurs de Jésus
Famille spirituelle de Charles de Foucauld

Au TemPL'Oz Arts
173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates

Réservations :
Tél. 022 794 58 47 ou sur www.templozarts.ch

Entrée Libre
Chapeau à la sortie

Buvette avec petite restauration dès 18h30

TPG Bus D et 62 arrêt Vélodrome

Photo de Jean-Augustin Cherpillod - Clément Bouchard

TemPL'Oz Arts

Ma vie est ici Inch'Allah

15 NOVEMBRE
20h00

173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates
www.templozarts.ch



Ma vie est ici, Inch'Allah - Performance théâtrale et musicale

Découvrez l'histoire de trois femmes et de leur lien à l'islam. Sur la base de témoignages collectés à Bienne, ces personnages d'âges et origines différentes nous présentent un Islam aux traditions culturelles plurielles et vivantes. Pleines d'authenticité et d'énergie, ces femmes mettent à découvert aussi le regard des autres. Comment sont-elles perçues par celles et ceux qui composent notre société ? Trois voix accompagnées de musique, pour évoquer et interroger les concepts d'intégration et de foi.

Cette création jouée la première fois en 2018 est issue d'une collaboration entre la compagnie Fabrique à quoi alliant théâtre et éthique, et l'association Tasamouh organe de prévention à la radicalisation.

Écriture et interprétation
Emilia Catalfamo
Musique
Hekmat Homsî

Durée : env. 45 min
Tout public, dès 9 ans

Suivi d'une table ronde animée par la Plateforme interreligieuse de Genève.

« L'intégrisme ? C'est une angoisse face à tout ce qui est différent...
Le problème c'est qu'on est 7 milliards de personnes sur cette planète.
Et toutes et tous différents. »

Au TemPL'Oz Arts
173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates

Réservations :
Tél. 022 794 58 47 ou sur www.templozarts.ch

Entrée Libre
Chapeau à la sortie

Buvette avec petite restauration dès 18h30

TPG Bus D et 62 arrêt Vélodrome

Photo de Emilia Catalfamo - Clément Bouchard

Notre programmation 2023- Suite et fin

TemPL'Oz Arts

24 NOVEMBRE
20h00

SCROOGE!
CHARLES DICKENS

25 NOVEMBRE
17h00

173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates
www.templozarts.ch



Le conte de Charles Dickens revisité

Adaptation d'un conte bien connu de Charles Dickens, cette production propose un dialogue entre comédien et dessin sur sable réalisé en direct et projeté sur grand écran.

Scrooge est un vieil avare grincheux qui ne se soucie que de ses sous. Il déteste les dimanches et les jours fériés, en particulier Noël : c'est une perte de temps et cela ne fait qu'entraver ses affaires. Au fil de l'histoire, nous suivons le parcours de ce personnage et son évolution de l'ombre à la lumière et à la redécouverte des vertus de compassion, de partage et de solidarité qui sommeillaient en lui.

Mise en scène
Florence de Saussure et Daniel Nasr
Dessin sur sable
Hélia Aloui

Tout public, dès 6 ans et familles

Au TemPL'Oz Arts
173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates

Réservations :
Tél. 022 794 58 47 ou sur www.templozarts.ch

Entrée Libre
Chapeau à la sortie

Buvette avec petite restauration dès 18h30

TPG Bus D et 62 arrêt Vélodrome

TemPL'Oz Arts

15 & 16 DECEMBRE
20h00

Fleuve profond, sombre rivière
Le gospel selon Marguerite Yourcenar

173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates
www.templozarts.ch



LE GOSPEL SELON MARGUERITE YOURCENAR

"J'ai eu de nombreux amis afro-américains pendant les longues années de mon séjour aux Etats-Unis, toutes et tous descendants d'esclaves. Je me suis assez vite intéressée à leur musique et à leurs rythmes. Dans les années 1960 j'ai entrepris une traduction et une présentation des Spirituals sous le titre «Fleuve profond, sombre rivière». Travaux dans les bibliothèques en quête des textes les plus anciens et les moins retouchés, ou de bandes magnétiques enregistrant des voix authentiques : quelque chose de l'état de ces années qui furent celles de la lutte pour l'intégration m'habitait. Je me proposais de montrer... combien ces hymnes... contenaient de chaleur et de ferveur, foi, espérance, amour et désespoir mêlés, issus de toutes les infortunes et de toutes les énergies vitales d'un peuple!"

Marguerite Yourcenar

Lecture et chant - Flavie Crisinel & Loriane Cherpillod
Piano - Daniel Favez

Au TemPL'Oz Arts
173, route de Saint-Julien - Plan-les-Ouates

Réservations :
Tél. 022 771 44 62 ou sur www.templozarts.ch

Entrée Libre
Chapeau à la sortie

Buvette avec petite restauration dès 18h30

TPG Bus D et 62 arrêt Vélodrome

TemPL'Oz Arts

	Dépenses	Recettes	Solde
SPECTACLES			
"Un juif pour l'Exemple"	CHF 1 648.29	CHF 1 935.00	CHF 286.71
"Sois belle et t'endors pas"	CHF 2 378.27	CHF 2 235.00	-CHF 143.27
"Echos des saisons"	CHF 1 219.32	CHF 555.00	-CHF 664.32
Cour des contes "Le chant des os" - Pris en charge par la Commune de Plan-les-Ouates			
Un été au jardin, "Di gente kapelye"	CHF 2 374.73	CHF 1 540.00	-CHF 834.73
Un été au jardin, "Le journal d'Adam et Eve"	CHF 1 631.64	CHF 1 471.00	-CHF 160.64
"La lumière du désert"	CHF 3 364.53	CHF 3 433.00	CHF 68.47
"Ma vie est ici, Inch'Allah"	CHF 2 059.52	CHF 1 010.00	-CHF 1 049.52
"Scrooge"	CHF 3 245.79	CHF 660.00	-CHF 2 585.79
"Fleuve profond, sombre rivière"	CHF 5 907.20	CHF 5 800.00	-CHF 107.20
2024, "Rendez vous avec Dieu.e"	CHF 3 147.20		
2024, Frais com. "La femme parfaite"	CHF 147.15		
2024, Salomon24 "Le cri"	CHF 2 091.25	CHF 1 005.00	
AUTRES FRAIS			
Assurances	CHF 576.90		
Frais bancaires (Raiffeisen & RaiseNow)	CHF 191.53		
Frais publicité et Internet	CHF 1 885.65		
Achat et location matériel	CHF 248.15		
BUVETTE Achats / Produit des ventes - Solde	CHF 164.10		
COTISATIONS, DONNS & SUBVENTIONS			
Cotisations		CHF 1 545.00	
Dons		CHF 350.00	
Région Salève EPG		CHF 1 000.00	
Commune de Plan-les-Ouates		CHF 5 000.00	
Troinex, Bardonnex et Perly-Certoux		CHF 0.00	
DIVERS ET BOUCLEMENTS			
Recettes diverses (Migros Culture)		CHF 527.61	
Excédent 2023 attribué au Fonds des spectacles	CHF 165.99		
Dissolution fonds pour Salomon 2024		CHF 1 086.25	
Passif Spectacles 2024		CHF 3 294.35	
TOTAUX	CHF 32 447.21	CHF 32 447.21	

Paroisse protestante de Plan-les-Ouates pour mise à disposition des locaux du temple et du pavillon	CHF 2 000.00	CHF 2 000.00
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------	--------------

BILAN AU 31 DECEMBRE 2023		
	Actifs	Passifs
Caisses (Trésorier et Buvette)	CHF 1 136.00	
Banque Raiffeisen	CHF 118 555.97	
Matériel	CHF 1.00	
Passifs transitoires 2024		-CHF 3 294.35
Fonds des spectacles (excédents reportés)		CHF 10 973.57
Fonds Projet Salomon 2024		CHF 112 013.75
TOTAUX ACTIFS & PASSIFS	CHF 119 692.97	CHF 119 692.97

Le trésorier :



La Présidente :